Porównanie tłumaczeń Przysłów 17:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przewrotny sercem nie znajdzie dobra, a człowiek pokrętnego języka wpada w nieszczęście. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przewrotny sercem nie doświadczy dobra, a człowiek pokrętnego języka wpadnie w nieszczęście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przewrotny w sercu nie znajduje dobra, a kto ma przewrotny język, wpadnie w zło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przewrotny w sercu nie znajduje dobrego; a kto jest przewrotnego języka, wpadnie we złe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto jest przewrotnego serca, nie najdzie dobra, a kto wywraca język, we złe wpadnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szczęścia nie zazna serce przewrotne, w nieszczęście wpada nieszczery w języku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Człowiek przewrotnego serca nie znajduje szczęścia, a człowiek podstępnego języka wpada w nieszczęście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przewrotne serce nie znajdzie dobra, pokrętny język wpada w nieszczęście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto ma przewrotne serce, nie zazna dobra, i kto ma zmienny język, w zło wpadnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto ma serce przewrotne, nie znajduje szczęścia, kto ma mowę krętą, wpada w nieszczęście. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а твердосердий не зустрічає добрих. Чоловік з легко змінним язиком впаде в зло, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przewrotne serce nie znajdzie szczęścia; a kto zmienia swój język – popadnie w niedolę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto ma spaczone serce, nie znajdzie dobra, a kto ma wykrętny język, wpadnie w nieszczęście. |